

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozwól nam pójść nad Jordan i wziąć stamtąd każdemu po jednej żerdzi,* a zrobimy tu sobie miejsce do siedzenia. Odpowiedział: Idźcie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwól nam pójść nad Jordan. Każdy z nas weźmie stamtąd po jednej żerdzi i powiększymy tu sobie miejsce spotkań. Idźcie! — zezwolił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozwól, że pójdziemy aż nad Jordan, weźmiemy stamtąd każdy po jednej belce i zbudujemy tam sobie miejsce na mieszkanie. Odpowiedział: Idźcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech idziemy proszę aż do Jordanu, a weźmiemy stamtąd każdy po jednym drzewie, i zbudujemy tam sobie miejsce ku mieszkaniu. Którym on rzekł: Idźcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idźmy aż do Jordanu a niechaj weźmie każdy z lasu po jednym drzewie, że tam sobie zbudujemy miejsce ku mieszkaniu; Który rzekł: Idźcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcemy iść nad Jordan, i niech każdy stamtąd weźmie jedną belkę, abyśmy urządzili sobie schronienie, gdzie moglibyśmy zamieszkać! Odpowiedział: Idźcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozwól nam pójść nad Jordan i przynieść stamtąd każdy po jednej belce, abyśmy mogli wznieść sobie tutaj pomieszczenie dla siebie. A on rzekł: Idźcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozwól więc, że pójdziemy nad Jordan, każdy weźmie stamtąd po jednej belce i przygotujemy sobie tam miejsce do zamieszkania. Odpowiedział: Idźcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozwól, byśmy udali się nad Jordan. Każdy z nas weźmie tam jedną belkę i zbudujemy tam sobie bardziej odpowiednie mieszkanie”. Zgodził się na to, mówiąc: „Idźcie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozwól, że pójdziemy aż nad Jordan, weźmiemy stamtąd każdy po jednej belce i zrobimy sobie tam miejsce na mieszkanie. Odpowiedział: - Idźcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підемо ж до Йордану і кожний муж візьме звідти одну колоду і собі зробимо там помешкання. І сказав: Ідіть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozwól nam pójść nad Jarden oraz zabrać po jednym balu drzewa, byśmy tam urządzili sobie siedzibę i mogli osiąść. Zatem powiedział: Idźcie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozwól, że pójdziemy aż nad Jordan i każdy weźmie stamtąd jedną belkę, i tam urządzimy sobie miejsce do mieszkania”. Rzekł więc: ”Idźcie”.

¹⁾ żerdź, קורה, zob. <x>10 19:8</x>; <x>110 6:15</x>; <x>140 3:7</x>; <x>260 1:17</x>, lub: krokiew, belka.